

在 田 野 里

太阳古老的轮廓，
火红，金黄，灿烂，
似葡萄酒，似柑橘，
悬挂在红彤彤的河面上。

大地好象喝醉了酒，
变得寂灭，静默。
金黄色的土地，
金黄色的田野。

我在阳光的照射下，
走进一个深谷。
一团团黑色的尘土
让我放慢了脚步。

我逃避这所有一切金黄的色彩，
奔向一条小溪——
在碧绿色的草地上
晚风萧萧，带来凉意。

太阳古老的轮廓，
火红，金黄，灿烂，
似葡萄酒，似柑橘，
缓缓地隐避，躲藏。

它不知道躲到什么地方。
一片苍茫的黑暗

降临到田野上，
笼罩住周围的河山。

生活宛如即将枯旱的泉水，
奔向那不幸的旅程；
尘世的一切，一切，
如一场困人的春梦。

（1904 年）

康捷米尔

致我的诗篇

我的诗篇，装满一木箱，你们太寂寞，
足足十年忧郁地困在阴暗的角落！
你们贪婪地渴求自由，自我吹嘘，
每个人都会象迎接贵宾似地愉快地迎接你们，
都会喜欢你们，从中寻找教益与乐趣，
既为你们自己也为我带来很多荣誉。
你们贪婪地渴求自由，迫使我同意，
虽然我知道这么做并不聪明，
我勉强允许让你们获得自由。
一旦你们在他人手中传来传去的时刻，
你们很快就会后悔，你们从前无法忍受阴暗，
是徒然把自己看得太过于完美。
我明白，贪求荣誉让许多人碰得头破血流；
在你受赞美的新意还没有褪去的时候，
总是喜新厌旧的人类会把你的作品品尝，
只有聪明人才喜爱赤裸裸的真理的力量。
这颜色会褪色吗？大多数读者自会作出判定：
我的轻率的思想在你们之间也有大胆的表达。
人们会残酷地说你们是一团乱七八糟的胡言乱语，
虽然乱七八糟的胡言乱语全然有别于诗句，
但诗句只能巧妙地指出罪恶性的特点，

却不会点名道姓地把恶人埋怨。

我被人们当作是爱顶人的公牛：

没有人原意坦率地和我同游。

我在这样的工作里进行练习，
别人觉得对我的职位与年纪很不相宜；
每个人全会寻找原因责怪别人，
而不会饶恕那些力图揭露别人的谣传的人，
你们徒然怀着拳拳之心，
用明白的词语让人们相信
你们不会让我年轻时代的成果遭到损伤，
也不会浪费我最重要的、有用的美好时光；
我的职务时常能够得到空闲，
而这些诗句有时也会向人们作出贡献，
可人们会说，难得能有富余的一小时，
用于写诗往往并不明智

或许有人会对你们产生嫉妒心，
说我是偷窃近代与古代作家的作品，
用俄语胡说罗马文早已写完的道理，
又不像法语说的那样美丽。
利用现成的诗句，按照合理的规律，
每两行押一个韵也算不上出色。

但是只要你们的时间一过，
你们就会当为饲料被抛弃于土里，
你们会躺在污泥中让人们遗弃，
同最粗俗的波瓦王子或鲑鱼的故事缠在一起；
(纵然我没有听说过什么预言)
终究你们的命运是用于包猪油和鱼鲜。
那时候你们就会明白，鱼一旦

落入网中，再害怕网也为时过晚；
不论孩子们觉得自己的自由那么可贵，
轻视父亲的劝慰到底不对。
你们听了我的话，
就会发觉到我對你们的爱。再见。

波 波 夫

情 歌

1

在和我分手的时候，请为我
而伤忧，哪怕只是一小时；
或许我与你谈话，
这已经是最后一次；
命运注定我远离你，
不论要承受多大困难，
失去你我感到伤感，
淌着泪说一句：“再见！”

你也同样因为我而落泪，
为了弥补我的伤感……
不！你不要拿对我的思念
这样残酷地折磨我的心灵；
对我来讲，你的一滴泪珠
胜过我涌泉样的热血！
你应当无忧无虑的生活，
这痛苦让我一个人去承担。

假如命运减轻我的愁苦，

让我的生命得到延续，
我会再一次与你见面，
我还会感到快乐；
假如忧愁结束我的生命，
你也不用太难过；
哭泣不会让我们的生命复原，
你应当继续快乐地生活。

（1768 年）

2

我爱你，心里忐忑不安，
不明白该怎么讲，
说我让你迷倒了，
我怕如此太罪过。
当我在你眼前的时候，
我不能克制自己，
我不知道讲些什么，
只有呆呆地望着你。

我望着你，听着
你讲的每句话，
我感得你非常美，
你的眼睛那样大；
我害怕打断你
快乐地谈论家常，
为此失去你的友谊
与你的亲切的眼光。

处在忐忑不安之中，
我说不出想要说的话，
而且忘掉了时间，
任由时间去如飞马；
忽然发觉天色已暗，
不得不说一句“再见”！
然后叹了口气走开，
去过这个不平静的夜晚。

（1768 年）

哀 歌

我的恋人，我才刚爱上你，
凶狠的命运就忙于对我横加迫害，
夺走了我与你在一起的希望，
打击我，让我陷入无尽的悲哀……
你要走了……要远走了！我快要失去了你，
我爱你，与你分手，我感到悲伤！
我悲伤——你忧郁；我哭泣——你落泪；
你自己难过，又丢下我受煎熬。
残酷的命运呀！既然你不让我们平静地恋爱，
又为什么要让我们燃起热情？
看我们这样悲伤，流泪，难过，
请可怜可怜吧，别让我们分隔！
请你理解我的悲愁，他的失落，
哪怕减轻一点自己的气愤，
让他能够继续与我呆在这里，
让我们的双唇仍然能够亲吻。

让我们仍然成为亲爱的伴侣，
让我们充满柔情的心获得温暖。
等我们把甜美的幸福享受足够了，
那时再分离或者死去，我们也就心甘情愿。

（1772 年）

亚·苏马罗科夫

“ 不要伤心，我的爱人 ”

不要伤感，我的恋人！我自己也很悲伤，
我已经这么长久没和你会面，细诉衷肠——
我那爱吃醋的男人不叫我去任何地方，
我只要一扭身，他立即会跟在我的身旁。

他逼迫我与他永不分隔；
他说：“ 你干嘛总是闷闷不乐？”
我想你，我的恋人，总是想你，
你的身影一直留在我的心窝。

唉！真可怜，唉！难以承受的苦闷，
我年纪那么轻就嫁了这样一个人；
我永远无法与他和睦相过，
我从来没有得到过什么幸福。

这恶棍玷污了我的全部名声；
可是请相信我，我的思想非常坚定，
即便他更加残酷地给我打击，
我的恋人，我也会永生永世地爱你。

（1770 年）

“原谅我，亲爱的……”

原谅我，我最爱的，原谅我，我的恋人，
我奉命明天就得去征；

我不知道是否还可以再看到你，
希望你哪怕最后一次与我在一起。

或许死神会把我带走——你不要悲伤，
不要为我哭泣，我最亲爱的，不要浪费你的泪水。
要为自己幻想那幸福的一天，
我得胜归来，回到你的身旁。

假如我死，我要手里端着枪死去，
打倒敌人，保住自己，不知道恐惧；
你会听说，我在沙场上并不怯懦，
我奋战象恋爱时一样激烈。

这是我将要留下给你的烟斗！
这是我的杯子，里面还盛着葡萄酒；
你把这酒喝下，让你的容颜青春长驻，
唯有你才能成为我的继承人。

假如我在那里能得奖，得到一把斧钺，
你的眼睛中将会流露出什么样的喜悦！
当为礼物，我将带来战利品——鞋子，
蒲扇、袖口和漂亮的长袜子。

（1770年）

勒热夫斯基

十 四 行 诗

你的眼睛四处把我搜寻，
是让我继续爱你，不许割舍？
是让我沉浸在悲苦中看不见欢乐？
是要我承受无法排除的苦恼？

你迷人的双眼虽然没有回答，
我想一辈子爱你，在自慰中生活；
我空然快乐地期待着，有朝一日
你对我没有好感的态度会很快结束。

可随着时间的推移我知道，我徒劳的爱你，
我徒劳为你把自己的快乐毁灭，
每时每刻沉浸于虚幻的感情。

可是这一点我一生不会后悔：
爱一个美人既幸福又可悲，
看着她，为她而生存，我感到欣慰。

（1761 年）

斯 坦 司

在不幸的时刻何苦要悲伤，
不应该失去坦荡的襟怀；
欢乐如甜蜜的梦一般消失了，
悲伤也能过去，欢乐的日子会回来。

人的生命好象花朵，
春天长长，蓬勃绽放，
可秋天气候逐渐寒冷，
叶子会枯黄凋零，飘到地上。

春去夏来，天气炎热，
秋逝冬至，结束一年的风光，
人生也和流年同逝：
诞生，生长，衰败，死亡。

命运赠予我们的幸福是变换的；
我们的生活象世界一般变化无常。
所有世事象车轮般地转着，
最后的命运注定要死亡。

在不幸的时候要快乐，期待变化，
灾难与厄运会随着时间而消逝，
欢乐要适度，以备乐极生悲，
已经逝去的事情悔恨已太迟。

哀 歌

我最爱的，难道你竟是如此的恨我，
和我在一块你就感到压抑？
只要与你一见面，你就惊慌不安，
急于从我所呆的地方走开，
对我的话不乐意理睬。
请对我说，这到底应该怎样理解？
你总是说：“永远走开吧，不论到什么地方，
你知道，我怕与你见面。”
可一旦你长时间不看见我
你又痛楚地向我表示懊恼。
你问我到什么地方去了，干了些什么，
而我一和你见面，你又避开我。
难道你故意要用此折磨我的心灵，
这么变化无常让我不得安宁？
假如你爱你，为何要隐藏这一点，
既折磨自己，又让我难过？
别再让自己难受，快说出心里的秘密，
你就会让痛苦得到平息，
亲爱的，不要这样继续痛苦下去，
我真心地爱你，并且会永远爱你。

（1763 年）

特列季阿科夫斯基

爱 的 乞 求

丘比特，搁下你的箭吧：
我们已经并非安然无恙，
但被你金色的
爱恋的箭而射伤，
心里感到很美妙；
每个人对爱情全不违抗：

为什么要太多地伤害我们？
有谁不呼吸爱情的气息，
岂不只能让自己受更多的折磨？
爱情让我们不会感到彷徨，
虽然它也折磨我们。
啊，爱情的火焰那么甜蜜！

求你让我们安静吧，
抛开你的箭囊：
让我们自己寻求爱情。
我们不知疲劳地寻求，
尝到了它的乐趣，
会快速地朝它飞奔。

不能乱捉爱情（这一点也不奇怪），

它是一切的人的女皇，
讨厌这样的行径；
它四处闪着亮光，
所以每一个响亮地鼓掌的人，
全能快乐地看到爱情。

射向爱情的箭早已不需要：
所有的人全喜欢有爱的自由。
啊，值得珍视的爱情！
爱情射中了一个人，
其他的一个人就会因此而受伤，
产生狠毒的怨恨！

（1730 年）

海牙的雷雨

东方雷声，
西方雷响，
轰隆之声不止！
让人心惊胆颤！
浓云疾飞，
夹着雨水，
把天空遮挡，
让人惊骇！

电闪雷鸣，
惊心动魄，
树木让雷击折，
月光黯淡失色；
旋风卷起灰尘旋转，
绳索立时崩断，
暴雨有如泼瓢，
河水翻腾咆哮。

夜色来临，
白昼隐去，
心情低落，
充满悔恨！
屋顶漏雨，
楼阁摇摇欲坠，
天上飞落冰雹，
砸伤园里花草。